

20



HELDUEN HITZA

BERRIAK

URTEURRENA

AGRADECEMOS

OSPATU ESKERTU

CELEBRAMOS

IRAGANA
ORAINGOA
ETORKIZUNA

PASADO
PRESENTE
FUTURO

2003

2023



Paseo de Aiete nº85
Edificio Topaleku
20009-Donostia
Tel: 943 46 76 65
info@helduenhitza.com
www.helduenhitza.com

REVISTA HELDUEN HITZA
BERRIAK
D.L. SS-760-2010

Aldizkariaren ekipoa:
Juan Ignacio Aizpurua
(koordinatzailea)
Gema Artola
María José Arcauz
María Sánchez
Isabel Mardones

Argazki Kolaboratzaileak:
Comisiones
Juan Ignacio Aizpurua

Diseinua, inprimaketa eta banaketa:

Gureak Marketing (Donostia)

Helduen Hitza no se hace responsable de las opiniones vertidas por sus colaboradoras y colaboradores en esta publicación



- 3** EDITORIALA
EDITORIAL
- 4 - 5** XX. URTEURRENEKO EKITALDIAREN KRONIKA
CRÓNICA DEL ACTO XX ANIVERSARIO
- 6 - 11** HORRELA BIZI GENUEN XX. URTEURRENA
ASÍ VIVIMOS EL XX ANIVERSARIO
- 12** BATZARRAREN LABURPENA
RESUMEN DE LA ASAMBLEA
- 13** BATZORDEAK
COMISIONES
- 14** SAN JEAN DE PIEDPORT ETA BAIGORRIRAKO IRTEERA
SALIDA A SAINT JEAN PIED DE PORT Y BAIGORRI
- 15** GETARIAKO IRTEERA
SALIDA A GETARIA
- 16** ELKARRIZKETA JOSE MARI ELBERDINI
ENTREVISTA A JOSE MARI ELBERDIN



Ospakizun garaia da, eta hogeitau urte hauetan zehar, beren lan eta dedikazioarekin, Helduen Hitza Elkarte indartsu, plural eta, zergatik ez esan? dibertigarria izatea ahalbidetu duten bazkide guztiei omenaldia egiteko garaia.

Hala ziurtatzen du ospatzen ari garen XX. urteurreneko jaiak, Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoko eszenatoki bikainean. Denetarik izan genuen: musika, kantua, dantza, antzerkia, narratiba, eta hori guztia Elkarateak antolatzen dituen jardueretan parte hartzen duten bazkideen ekarpenari esker.

Belaunaldi aniztasunaz gozatu ahal izan genuen, bazkide zaharrenetatik – bazkide sortzaileenetatik – hasiberrienera, baina denak ilusio bera partekatuz.

Baina, egia esan, hogeitau urte igaro dira, eta etorkizunera begiratzea dagokigu, Elkaratearen ibilbide handi horri jarraipena ematea espero baitugu.

Beharrezkoa da aurrean ditugun erronka berriei jabetzea. Helduen Hitza asko hazi da eta horrek arazo batzuk eta erronka berriei aurre egiteko beharra sortzen ari da.

Badakigu, halaber, ez dugula zerbitzuak bakarrik eskaintzen dituen erakunde bihurtu nahi. Ezin dugu sakrifikatu Helduen Hitza sortzeko erabili zen esentzia eta espiritua, espiritu solidario eta parte-hartzailea.

Horregatik, berriro ere azpimarratu nahi dugu beharrezkoa dela bazkideak gehiago inplikatzeko zuzendaritza-lanetan, baina ez bakarrik betebeharrak gisa hartuta, nolabait ere hala baita, baizik eta gogoz eta ilusioz egindako lanak ematen duen esker-ematearen ikuspegitik.

Etapa berri bat antolatzeko eta planteatzen zaizkigun ezezaguneri erantzuteko, azken batzarrean onartu zen "Hausnarketa-prozesu" berri bat egitea (aurrekoa 2019an egin zen). Prozesu horretan, gure ustez, beharrezkoa da bazkideen gehiengoaren parte-hartzea, guztion artean adostu ahal izateko gure elkarteari eman nahi diogun norabidea.

Zuzendaritza Batzardea

Es tiempo de celebración y de rendir un homenaje a todos los socios que durante estos veinte años, con su trabajo y dedicación, han hecho posible que hoy Helduen Hitza sea una Asociación fuerte, plural y ¿por qué no decirlo? divertida.

La fiesta de XX aniversario que celebramos, en el magnífico escenario del Salón de plenos del Ayuntamiento, así lo certifica. Tuvimos de todo: música, canto, baile, teatro, narrativa...y todo ello gracias a la aportación de los socios que participan en las diferentes actividades que la Asociación organiza y que curso tras curso se van desarrollando, fortaleciendo, innovando...

Pudimos disfrutar de la diversidad generacional, desde los socios más antiguos – socios fundadores – a los más noveles, pero todos compartiendo la misma ilusión.

Pero, efectivamente, han pasado veinte años y toca mirar al futuro, un futuro en el que esperamos darle continuidad a esta gran trayectoria de la Asociación.

Es necesario que seamos conscientes de los nuevos retos a los que nos enfrentamos. Helduen Hitza ha crecido mucho y eso está generando ya algunos problemas y la necesidad de afrontar nuevos desafíos.

También sabemos que no queremos convertirnos en una entidad que únicamente ofrezca servicios. No podemos sacrificar la esencia y el espíritu con el que se fundó Helduen Hitza, un espíritu solidario y participativo.

Por eso queremos insistir una vez más en la necesidad de una mayor implicación de los socios en las tareas de dirección pero, no solo considerándolo como una obligación, que en cierto modo lo es, sino desde el punto de vista de la gratificación que da el trabajo hecho con ganas e ilusión.

Para articular una nueva etapa y dar respuestas a las incógnitas que se nos plantean, en la última asamblea, se aprobó la realización de un nuevo "Proceso de reflexión", (el anterior se realizó en 2019), y en el que creemos que es necesaria la participación mayoritaria de los socios a fin de consensuar entre todos el rumbo que le queremos dar a nuestra Asociación.

La Junta Directiva





XX. URTEURRENEKO EKITALDIAREN KRONIKA CRÓNICA DEL ACTO XX ANIVERSARIO

20. URTEURRENAREN OSPAKIZUNA

Azaroa atzean utzi berri genuen 20. urteurreneko batzordea martxan jarri zenean. Hiru hilabete genituen aurretik, baina lan asko zegoen egiteko. 15. urteurrenaren ospakizuna arrakastatsua izan zen eta zerrenda oso altua zen.

Hasieratik, batzordeko kideok bat gatz ospakizunaren izaera instituzionalari freskotasun kutsu bat gehitzeko beharrarekin. Askotariko emanaldiak sartzea pentsatu zen, zuzenekoaren eszenifikazioaren alde eginez. Ideia berritzaile hori gure Elkartearen balioak irudikatzean eta haren urteetako atzera begirakoan aplikatu behar zen bereziki. Eta zer hoberik horretarako Antzerki Tailerreko izarren zerrenda izatea baino.

Irudi segida bat agertzen zen pantailan, bertaratutakoak lokalera sartzearekin batera; Helduen Hitza-ren 20 urte hauetako bizipenak, uneak eta pasadizoak gogora ekartzen zituzten irudiak. Ospakizunari hasiera emateko, omenaldi xumea egin zitzaizen gure elkartearen sortzaileei, bai eta hasiera-hasieratik lehendakari izan diren bazkideei ere.



Gure lehendakariak, **José Mª Elberdinek**, ekitaldiari hasiera eman zion bertaratutako ongietorria eginez, eta ondoren **Eneko Goia** Donostiako alkateak hartu zuen hitza.

Ospakizunak Miren Etxenagusia eta Alan Kennedyren txalapartarekin jarraitu zuen. Txalapartaren akustikak indar handia egin zuen osoko bilkuren areto enblematikoaren hormetan.

Eta **Cristina Torresek** zuzendutako eta **María Sánchez, Itziar Olaizola, Celeste Caruso, Palmira Marinas, Espe Unanue eta Joaquín Mendiak** interpretatutako “**El Jardín de mis Pensamientos**” antzezlanari bide emateko oihala ireki zen. Erabateko isiltasuna zegoen giroan amona Dorletaren hitzak entzuten ziren bitartean, haren zalantza, atsekabe eta oroitzapenekin. Antzezpen hunkigarria izan zen, pertsonaiek desfilatu ahala bertaratutakoaren bihotzean sartu zena, eta malko bat baino gehiago eragin zuena María Sánchezen azken hitz-jarioa entzun genuenean, bizitzari eta itxaropenari buruzko alegatu sakona.



Ondoren, Juan Luis Pérezek Dvoraken Mundu Berriko Sinfonia interpretatu zuen pianoan, musika-lan horren konnotazioak eta Helduen Hitza-rekin zuen harremana azalduz.

Eta jendetzaren harridurarako, Veinte años no es nada tangoaren musika ospakizunean sartu zen, María Sánchez eta Karmele Legardón agertokira atera zirenean. Zinematografiagalaren estilorik garbienean eta erraztasuna, umorea eta ironia xahutuz, elkarrizketa atsegina irudikatu zuten biek, ele bitan, elkartearen bizitzako hogeitau urteak zeharkatuz.

Ondoren, bost lagunek Zazpi jauziak dantzatu zituzten, Miren Zalduaren trikitixa eta Alan Kennedyren txirula erritmoan.

José Mª Elberdinek berriro hartu zuen hitza Helduen Hitza-ren iraganari eta orainari buruzko hausnarketa bat partekatzeko, eta gogora ekarri zituen sorrerako printzipioak, txertatzen joan diren oinarriak eta etorkizunean gure gain hartuko ditugun erronkak.



Ospakizunak elkartearen Abesbatzaren hitzaldiarekin jarraitu zuen, Sara Varasen zuzendaritzapean hainbat musika abesti interpretatuz, Helduen Hitza-ren ereserkiarekin amaituz.

Alan Kennedyren gaita eskoziarraren doinuek girotu zuten ekitaldiaren amaiera. Eta, aurreikusita zegoen bezala, Donostiako Udalak luntxa eskaini zigun, eta giro adeitsuan eta jai-giroan gozatu genuen. Ez zen falta izan gure argazkilari ofizial Juan Ignacio Aizpuruak, Alderdi Ederren harmailadian egindako talde-argazkia.

Ezin dugu kronika labur hau amaitu 20. urteurrenaren ospakizunean bizitako esperientzia zalantzarik gabe oroitzapenerako data gisa geratuko dela eta Helduen Hitza inoiz baino biziago mantentzen jarraitzeko pizgarria izango dela azpimarratu gabe. Gure lehendakariaren hitzetan: Oraindik gerra asko dugu emateko.

Iñaki Villagrán



CELEBRACIÓN DEL 20 ANIVERSARIO

Acabábamos de dejar atrás noviembre cuando la comisión del 20º Aniversario se puso en marcha. Teníamos tres meses por delante pero había mucho trabajo que hacer. La celebración del 15º Aniversario había sido un éxito y el listón estaba muy alto.

Desde un principio los componentes de la comisión coincidimos en la necesidad de añadir un aire de frescura al carácter institucional de la celebración. Se pensó en incorporar actuaciones variadas, apostando por la escenificación del directo, una novedosa idea que debía aplicarse con mayor énfasis en la representación de los valores de nuestra Asociación y en la retrospectiva de sus años de existencia. Y qué mejor para ello que contar con el elenco de estrellas del Taller de Teatro.

Una sucesión de imágenes aparecían en pantalla al tiempo que iban entrando los asistentes en el local; imágenes que rememoraban vivencias, momentos y anécdotas en estos 20 años de Helduen Hitza.

Dio comienzo la celebración con un sencillo homenaje a los fundadores de nuestra Asociación, así como a los socios y socias que han ocupado desde su inicio la presidencia.

Nuestro presidente, **José M^a Elberdin**, abrió el acto oficial dando la bienvenida a los asistentes, a cuya intervención siguió la del alcalde de Donostia, **Eneko Goia**.

Continuó la celebración con la txalaparta de **Miren Etxenagusia y Alan Kennedy**, cuya acústica retumbó con fuerza en las paredes del emblemático salón de plenos.



Y se abrió el telón para dar paso a la obra teatral, **“El Jardín de mis Pensamientos”**, dirigida por **Cristina Torres** e interpretada por **María Sánchez, Itziar Olaizola, Celeste Caruso, Palmira Marinas, Espe Unanue y Joaquín Mendía**. Un absoluto silencio reinaba en el ambiente mientras se escuchaban las palabras de la amona Dorleta, con sus dudas, sus añoranzas y sus recuerdos.

Una emotiva representación que fue calando en el corazón de los que asistentes a medida que desfilaban los personajes y que consiguió provocar más de una lágrima cuando escuchamos la elocución final de María Sánchez, un profundo alegato a la vida y a la esperanza.

Seguidamente **Juan Luis Pérez** interpretó al piano la *Sinfonía del Nuevo Mundo*, de Dvorak, explicando las connotaciones de esta obra musical y su relación con Helduen Hitza.

Y para sorpresa de la concurrencia, la música del tango Veinte años no es nada se coló en la celebración, en el momento en que **María Sánchez y Karmele Legardón** salían a escena. Al más puro estilo de gala cinematográfica y derrochando soltura, humor e ironía, ambas representaron un ameno diálogo, en bilingüe, recorriendo los veinte años de vida de la Asociación.

A continuación, cinco compañeras dieron un toque de fiesta bailando la conocida **Zazpi jauziak**, al ritmo de la trikitixa de **Miren Zaldúa** y la txirula de **Alan Kennedy**.

José M^a Elberdin volvió a tomar la palabra para compartir una reflexión sobre el pasado y presente de Helduen Hitza, recordando los principios con los que se creó, los fundamentos que se han ido incorporando e incidiendo en los retos que nos va a tocar asumir en el futuro.

La celebración continuó con la intervención del Coro de la asociación, que interpretó varios temas musicales bajo la dirección de **Sara Varas**, concluyendo con el himno de Helduen Hitza.

Los sonos de la gaita escocesa de Alan Kennedy amenizaron la finalización del acto. Y como estaba previsto, el ayuntamiento donostiarra nos ofreció un lunch, que disfrutamos en un ambiente cordial y festivo.

No faltó la instantánea de grupo en la escalinata de Alderdi Eder, realizada por nuestro fotógrafo oficial, Juan Ignacio Aizpurua.

No podemos terminar esta breve crónica sin resaltar que la experiencia vivida en la celebración del 20º Aniversario quedará como una fecha para el recuerdo y será sin duda un aliciente para que sigamos manteniendo más viva que nunca Helduen Hitza. En palabras de nuestro presidente: *Aún nos queda mucha guerra que dar*.

Iñaki Villagrán





XX. URTEURRENA. BERTAN EGON GINEN ASÍ VIVIMOS EL XX ANIVERSARIO



XX. URTEURRENAREN OSPAKIZUNA CELEBRACIÓN DEL XX ANIVERSARIO

Joan den martxoaren 21ean, duela 20 urte elkarteak sortu zen egunean, ospatu genuen onomastika hori.

El 21 de marzo, en el día que hace 20 años se fundó la Asociación, celebramos dicha onomástica.

Ekitaldi gogoangarri batean, Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoa bete zuten hainbat bazkiderekin, bertaratutako guztiok gozatzea ahalbidetu zuen programa atsegin batekin.

En un acto memorable y con muchas personas socias, que abarrotaron el precioso Salón de Plenos del Ayuntamiento, con un programa ameno que hizo posible que disfrutáramos todos los asistentes.

Me pareció un acto precioso en el que se apreciaba un gran trabajo, realizado por muchas personas, con una magnífica organización y muchísima ilusión que me hizo sentir admiración y agradecimiento hacia todas ellas. Un ambiente estupendo en el que la gente estaba encantada y se respiraba alegría, satisfacción y orgullo por pertenecer a una asociación que, gracias a sus voluntarios, es capaz de llevar a cabo tantas y tan buenas actividades. Era como si todos perteneciésemos a una gran familia.

MARÍA EUGENIA QUEREJETA Asistente

Udaletxeko Batzar Aretoa ingurune paregabea izan zen. Antolamendua, lehenengo ideiatik, taldeko lanean, programaketa egokitzen, aldatzen joan zen. Partaide gehienak bertakoak, etxeakoak izan ziren. Artistak eta dibertigarriak ditugu etxean. Lehenengo lerrotan eseritako sortzaile fundatzaileak eta presidenteen aurpegiak eta malkoak ikusita, eztarrian korapiloa jarri zitzaigun. Emozioa, poza, alaitasuna, eta ESKERTZA. Merezi izan zuen!

JUAN MARI PÉREZ CAÑIZAL
Antolaketaren Batzordeko Koordinatzailea

XX. URTEURRENA. BERTAN EGON GINEN ASÍ VIVIMOS EL XX ANIVERSARIO



Ahora es una gran alegría constatar el aumento de soci@s todos los años y la buena organización gracias a l@s responsables de las Juntas Directivas y de las diversas Comisiones. El día que se celebró esta efeméride de los XX años estuvo perfectamente realizada. Ver las distintas actividades nuevas que han salido como en Coro con sus bonitas canciones, el Teatro explicando de forma muy bella la historia de Helduen Hitza, nuestra Dantza, nuestra música de txalaparta, la gaita y las otras actividades que hicieron tan estupendamente, y el gran discurso del presidente.

Fue un acto muy emotivo. Un día especial para las personas que iniciamos esta historia y agradecemos encarecidamente a la junta directiva y demás personas que intervinieron en el evento. Eskerrik asko.

JOXAN JAUREGI y MARI CARMEN ZÁRATE
Fundadores – Asistentes homenajeados



A pesar de que soy nueva en la asociación, la celebración del XX Aniversario me ha permitido conocer el proceso, de donde partieron, su evolución, cómo ha ido creciendo, la ilusión, el empeño, las ganas de aportar, la inquietud por crear nuevos espacios de desarrollo, tanto personal, cultural y de ocio.

ELENA GONZÁLEZ Asistente

Lekua ezin egokiagoa zen hogeigarren urteurrena ospatzeko, niretzat ohorea izan zen nire paper txikiarekin parte hartzea antzerki saioan zuzendariak, Crisek, gure kolektiboari maitasun eta gustu handiz ekitaldirako prestatu zuen obra. Zuzendaritza Batzordeak, laguntzaileek eta boluntarioek lan handia egin dute, beraiei eta etorkizuneko ikuspegia izan zuten bederatz laguneko talde horri esker, gaur egun, hainbeste jarduratan eta jarduera honetan gozaten jarraitzeko zortea dugu.

Haienganako errekonozimendua, alkatearen presentzia, hasierako fundatzaileek eta aurreko lehendakariak, Mirenen emanaldia bere trikitixarekin, Alan txalaparta eta gaitarekin, María eta Karmele euskaraz eta gaztelaniaz irakurriz eta dantza egin zuten boluntarioak, beti ekitaldiari buruz hitz egiteko aukera eman ziguten lunch batekin amaituz. Taldeko argazki batekin bukatu genuen. Ze oroimen ederra.

ESPE UNANUE Antzerki eta dantza partaidea





XX. URTEURRENA. BERTAN EGON GINEN ASÍ VIVIMOS EL XX ANIVERSARIO

Nos habían comunicado que la celebración del 20 aniversario de la fundación de Helduen Hitza tendría lugar en el Salón de Plenos del Ayuntamiento en presencia del alcalde. En ese momento noté un gusanillo que trepaba por mi espalda. Yo siempre tan medrosilla.

Hubo discursos, teatro, baile, exposición fotográfica y el coro, al que yo pertenezco, cerraba el acto ¡AH! Y muchas caras conocidas.

Para mi sorpresa me sentía cada vez más entonada, más contenta... Y es que por fin me di cuenta: ESTÁBAMOS EN FAMILIA, nuestra familia de Helduen Hitza que celebraba por todo lo alto su vigésimo cumpleaños. Un comité de fiesta, que trabajó con denuedo, tuvo la culpa de tanto éxito.

ISABEL MARDONES
Participante en el coro



Se notaba que habían colaborado tantas personas para que fuese un éxito, que así resultó. El teatro, el coro, dantza, el pianista que nos hizo colaborar a todos, los txalapartaris...

Muy emotivo el homenaje que se les hizo a los fundadores y expresidentes de Helduen Hitza. Ni qué decir tengo del lugar del evento. Y para finalizar el lunch y la foto. Pasamos una mañana estupenda.

ANA LERÍA Asistente



¡Quién diría que han pasado ya 20 años para Helduen Hitza! Para mí son 18 los que he compartido con vosotros.

Hemos podido recordar vivencias, gracias a los videos, que la verdad, me han emocionado, en los que se recogían, momentos vividos en las diferentes actividades como conferencias, senderismo, viajes, excursiones, euskera (¡de lujo!), etc... y como no, comidas y pintxos que hemos compartido, todo ello con la compañía de personas maravillosas con las que he disfrutado siempre con cariño, y afecto, el mismo que hoy, una vez más, he recibido en este bonito día de aniversario.

¡Y para finalizar un soberano lunch! Quiero dar las gracias a todos los que han organizado el acto, pues ha sido un día para recordar los mucho que he disfrutado y agradecer también a todas las personas que han colaborado voluntariamente a lo largo de estos años y que han hecho posible que HELDUEN HITZA haya seguido adelante con éxito como lo demuestra el gran número de socios que tiene a día de hoy. Beste oroimen goxo bat bihotzean betirako. Mila esker guztioi.

PILARTXO OSTOLAZA Asistente





Como los rayos de sol que iluminan el alma o el cielo azul que abraza ... así fue la mañana del aniversario... el 21 de marzo. Celebramos el trabajo por lo que amamos: el compromiso, la solidaridad, las amistades... y cientos de cosas más que no puedo describir en pocas frases. El 21 de marzo, Helduen Hitza hizo una fiesta por la vida. Eskerrik asko.

CRISTINA TORRES
Directora del Taller de Teatro



Ze ilusioa egin zidan Udaletxeko Osobilkuren aretoa ezagutzea! Aukera ona izan zen Helduen Hitzaren 20. Urteurrena ospatzen baitzen! Nahiz eta ordu erdi baino lehenago ititsi Alderdi Ederrera, sartu, sartu ginen bainazutik egon behar izan genuen ikuskizuna iraun zuen 2 orduetan...

Eta eskerrak...jende asko sartu ezinik geratu zelako. Helduen Hitzako familia handituz joan da! Hainbat jarduera-talderen interpretazioez gozatu genuen, HHren presidentearen eta alkatearen hitzak entzun, lunch bat jan ta gero... argazkia Udaletxeko eskaileretan! Milesker HH!!!

PURI IBARBURU
Ibilaldiko Batzordeko kidea



Ni tentsioz hasi nintzen egun hartan. Baina desagertu egin zen ekitaldia egin ahala. Unerik hunkigarriena Cristinaren antzerkia izan zen niretzat. Ustekabeko une bat izan zen, gu guztion bihotzean sartu zena. Gero poztu egin nintzen jendeak nola gozaten zuen eta guztion zorionak jaso genituen ikustez.

IÑAKI VILLAGRÁN
Antolaketaren Batzordeko kidea

Ver personas de edad avanzada y con dificultad de movilidad que, tras hacer cola para entrar, se dieron de bruces con una sala en la que los pocos asientos libres estaban reservados para amigos, lo viví con asombro y tristeza. Lo mejor las actuaciones: teatro, coro, baile y las dos voces que nos transmitieron en euskera y en castellano la historia de Helduen Hitza.

ARACELI ASTURIANO Asistente





XX. URTEURRENA. BERTAN EGON GINEN ASÍ VIVIMOS EL XX ANIVERSARIO

Helduen Hitza es una entidad referente en el ecosistema Adinberri. Ha colaborado activamente en el diseño de Hariak, la estrategia entre las soledades de Gipuzkoa y ahora también en su ejecución. Su aportación ha sido muy importante, siempre desde esa mirada de colaboración y cooperación con otros agentes y entidades en la construcción de una sociedad más humana, inclusiva y participativa.

El evento del XX Aniversario fue una muestra clara de ello. Condensar una mañana en veinte años de actividades, hitos y personas no resulta sencillo, pero lo consiguieron. Quienes tuvimos la oportunidad de asistir disfrutamos de un recorrido por la biografía de una entidad que se caracteriza por su contribución social y sostenida por un grupo humano comprometido que va "in crescendo".

Utilizando el arte como vehículo, viajamos por las voces corales, el cine, los sonidos del piano e incluso una bella actuación teatral. Con el "Jardín de mis pensamientos" asistimos a una preciosa conversación intergeneracional, inspiradora y cargada de emoción. Desde aquí nuestra más sincera enhorabuena por vuestra apuesta firme por la promoción de la participación de las personas mayores en la sociedad. Sois una entidad consolidada y con mucho futuro. Seguiremos compartiendo y construyendo juntos y juntas."

AINHOA BECERRA Adinberri

Bonito día el que tuvimos los socios de Helduen Hitza el día del XX Aniversario. Qué alegría pensar que aquellas pocas personas que con gran ilusión fundaron H.H. ha podido llegar a ser una asociación que es capaz de preparar este gran evento. El Ayuntamiento cedió su Salón de Plenos reconociendo que H.H. es una asociación que la ciudad debe tener en cuenta. El acto tuvo emoción, alegría y una muy buena organización, lo que es lo mismo que decir: espléndido trabajo. Preparado con mucha dedicación y cariño, que como principal virtud tuvo la de que se realizó íntegramente con la colaboración de socios voluntarios que nos demostraron que en H.H. hay un potencial artístico muy interesante. Fue un día muy especial donde también se recordó a todos los que por un motivo u otro no estaban entre nosotros, reconociendo también su trabajo. Mila esker guztioi!

JULI ARRIETA Expresidenta



Primeran pasa genuen. Aretoa zoragarria eta egokia. Giroa ezin hobea. Musikari gisa, Juan Mariri eskertu nahi diogu dantzarien parte hartzea. Zorionak eta eskerrak antolatzaileei.

*MIREN ZALDUA eta ALAN KENNEDY
Musikalariak*



Desde un recorrido paralelo me resulta muy emocionante ver el recorrido de una asociación que ACOGE a tantas personas. Un recorrido dotado de madurez que se reconoce no solo en poner lo positivo en valor sino en ver lo que hay que enmendar para que Helduen Hitza siga enriqueciendo la vida de muchas personas.

MARÍA FERNÁNDEZ ECEIZA
Coordinadora de Plus 55

Donostiak duen gela dotorenetako batean bildu gara Helduen Hitzako kideak, zein baino zein irribarre goxoarekin, 20. urtebetetzea ospatzeko. Ondorioaren gogoeta: batetik, urte guzti hauetan egunerokoan batzuek egin duten izugarritzko lana, eta bestetik, orain ere jende prestu asko ari dela horretan, gogor lanean, ekintza berriak aurrera eramateko saiakeran eta BOLONDRES.

Barrutik ateratzen zen momentu oro, eskerrak ematea besterik ez genuen sentitzen. Jaialdia bera aberatsa izan zen, bertako elkarrizketa, antzerki, dantza, soinua eta koroak, denak txalotzeko modukoak, adierazten dute elkarte hau bizirik dagoela eta beste 20 urte betetzeko indarra duela. Hau dena, ezinezkoa izango litzateke, bazkide multzo handi baten lanarik gabe. Argazkitan ageri da guztien arteko adiskidetasuna eta maitasuna.

Bazkide solilak izanda, eskerrak eman besterik ez zaigu gelditzen Helduen Hitzan, BOLONDRES lanean, lehen eta orain ari diren guztioi.

AGURTZANE eta ARANTZA MUJICA - Dantzariak



Solo llevo un año en Heduen Hitza y me gustó mucho la celebración, desde el discurso del presidente hasta la última actuación. Tal y como se fue desarrollando el acto, pude ver diferentes aspectos de la asociación y de su trayectoria. Disfruté del ambiente que se creó y por destacar algo, me gustó mucho la pequeña representación "El jardín de los pensamientos" de nuestra profesora de teatro Cristina Torres.

IÑAKI BADIOLA
Participante en el coro



BATZARRAREN LABURPENA

RESUMEN DE LA ASAMBLEA

Ohiko Batzarraren laburpena

Apirilaren 19an 105 bazkide eta 20 boto delegatu bildu ziren Lugaritzen Helduen Hitza-ren Ohiko Batzarrean.

Lehenengo puntuan, aho batez onartu zen 2002ko azaroaren 3ko aurreko batzarraren akta.

Bigarren puntuan, aurreko urteko jardueren memoria labor bat egin zen. Oro har, eta laborpen gisa, honako hau esan liteke:

- Bazkide kopuruaren **hazkundearen** ondorioz, hainbat jardueratan parte hartu dutenen kopuruak gora egin du, hala nola **Euskaran, Literatur jardueretan edo Foroan**.
- Beste jardura batzuk **bi taldetan banatu dira**, hala nola **Antzerkia** eta **Ongizate emozionala** eta beste batzuk planteatzen ari dira, **Senderismo eta Ibilaldiak** adibidez.
- **Irteera kulturalak** atalean, oraingoz, **itxarote-zerrenda** bat ezarri da irteera bakoitzean, eta taldekideek lehentasuna dute hurrengoaren aurretik.
- **Narratiba tailerrean** aurreko urteetan baino obra gehiago aurkeztu dira.
- **Jardura berri bat** egon da: **Literatura historian zehar**.
- **Webgunea gero eta gehiago erabiltzen** ari dira bazkideak, eta horrek idazkari-lana errazten du.
- **Aldizkaria sendotu egiten da urtean hiru zenbaki argitaratuz**.
- Elkartearen ospakizunak, **ikasturte amaiera eta Santo Tomas**, pandemiaren aurretik bezala berreskuratuz ziren.
- **San Telmore egindako bisita gidatuek** sari bat jaso dute Udalaren aldetik.

Gai-zerrendako hirugarren puntuan **gai ekonomikoak aztertu ziren, 2022ko ekitaldiko kontuen deskarguarekin eta 2023ko ekitaldirako aurrekontuaren aurkezpenarekin eta onepenezekin**.

Laugarren puntua: **Zuzendaritza Batzordea berritzea**. Kide berriak izendatzea eta onartzea. **Gema Artola sartu da lehendakari gisa, Elena Gonzalez presidenteorde gisa eta Arantza Bujanda Ibilaldiak ekimenean**.

Batzarra amaitzeko, Jose Maria Elberdin presidentea ohiak, arrakastaz hiltzeko aukeraren aurrean, hausnarketa bat egin zuen Elkartearen indarguneak, ahuleziak, mehatxuak eta aukerak adieraziz.

Hausnarketa horiek kontuan hartuta, lehendakariak udazkenean hasiko den **hausnarketa-prozesuan parte hartzera animatu ditu bazkide guztiak**.

Resumen de la Asamblea General

El 19 de abril con la asistencia de 105 socios y más 20 votos delegados, se celebró en Lugaritz la Asamblea General Ordinaria de Helduen Hitza.

En el **primer punto** del orden del día se **aprobó** por unanimidad **el acta** de la **anterior** asamblea de 3 de noviembre de 2.022.

En el **punto dos** se hizo un extracto de la **memoria** de actividades del pasado año. A modo de resumen se podrían citar:

- El **incremento** de socios ha derivado en un aumento de participantes en actividades como **Euskera, Actividades literarias** o en el **Foro**.
- Un **desdoblamiento** de otras como **Teatro y Bienestar Emocional. Senderismo e Ibilaldia** pretenden seguir el mismo camino que las actividades citadas anteriormente.
- El establecimiento en **Salidas Culturales** de un procedimiento que consiste en crear una **lista de espera** entre quienes no han podido asistir a alguna de las salidas propuestas para que tengan **preferencia para la siguiente**.
- **Un aumento** del número de obras en el **Taller de Narrativa**; se han presentado más obras que en los años anteriores.
- La creación de nueva actividad: "**La Literatura a lo largo de la historia**".
- **La utilización de la web** por un número **cada vez mayor de socios**, lo cual facilita la labor de la secretaría.
- Consolidación de **la Revista** con la publicación de tres números al año.
- **La recuperación** de las **celebraciones** fin de curso y Santo Tomás.
- **El reconocimiento** por parte del **Ayuntamiento** de las **Visitas guiadas a San Telmo** con la concesión de un **premio**.

En el **tercer punto** del orden del día se trataron los temas económicos, con **el descargo de las cuentas del ejercicio 2.022, y la presentación y aprobación del presupuesto** para el ejercicio **2023**.

En el **cuarto** se planteó la **renovación de la Junta Directiva**, así como el **nombramiento y aceptación** de nuevos miembros. Entran **Gema Artola** como **presidenta, Elena González** como **vicepresidenta y Arantza Bujanda** en **Senderismo, Ibilaldiak**, Queda vacante la representación de **Conferencias**.

Para terminar la Asamblea, José Maria Elberdin (presidente saliente), realizó una reflexión sobre las fortalezas y debilidades de la Asociación, animando a los socios a tener un mayor protagonismo.

A la luz de estas reflexiones la **presidenta, anima a todos los socios a tomar parte activa en el "proceso de reflexión"** que se iniciará este otoño.



Ibilaldiak

La comisión de Ibilaldiak está compuesta por 7 miembros: Responsable: Joxe Amonarraiz. Vocales: Marijo Aiertza, Puri Ibarburu, Marcelino Rico, Inés Gorbea, Edurne Monreal y Carmen Abárzuza.

Las tareas que realiza la Comisión se reparten entre todos sus componentes, siendo éstas las siguientes:

Localizar y verificar nuevos itinerarios para ampliar los ya conocidos y que cumplan con los siguientes requisitos:

Recorridos lisos y sin cuestas preferiblemente, duración de 2,5/3 horas, longitud de 10/12 km procurando una velocidad media de 4 km/h (suave) y que permita regresar con facilidad por transporte público si fuera necesario.

Programar las próximas salidas a realizar.

Notificar semanalmente las características de la siguiente salida facilitando también el punto y hora de encuentro así como el recorrido con plano de itinerario (Se notifica por WSP y E-mail). También se envía por WSP un resumen de cada salida y algunas fotos después de acabado el recorrido y todo ello se publica en la WEB de Helduen Hitzza/Área Privada/Ibilaldiak en euskera y castellano.

Ibilaldiak se puso en marcha el año 2015 como complemento a la actividad de Senderismo pero con recorridos más suaves y de menor dificultad. Salimos todos los lunes del año por la mañana salvo festivos.

Tenemos fijado como objetivo el fomentar las relaciones sociales, amistad y compañerismo entre los participantes, hacer ejercicio y también favorecer el conocimiento de nuestro entorno y pueblos más próximos. Para facilitar estos objetivos, en todas las salidas al finalizar el recorrido tomamos un hamaiketako de convivencia y trimestralmente organizamos una comida de confraternización, también una salida anual en Autocar para pasar el día juntos, la última a Urbasa con gran aceptación y que esperamos repetir.

Desde estas líneas me gustaría agradecer a los miembros de la Comisión su dedicación y entrega y al mismo tiempo transmitir a todos los senderistas que el número de participantes va subiendo de forma notable y requiere un mayor esfuerzo para la Comisión por lo que invitamos a los que estén dispuestos, arrimen el hombro



Bidezidor kirolaren batzordea (Senderismo)

Taldearen hastapenean, ibilbideak hiri inguruan zehar egiten ziren eta pixkanaka, garraio publikoaz baliatuz, eremu berrietara zabaltzen joan ziren irteerak, gaur egun arte.

Oraingo batzordea hamalau lagunez osatuta dago.

Mendizaletasunak helburu finko batzuk ditu: ongi izate fisikoa hobetzea; harremanak eta partaideen arteko adiskidetasuna eta laguntasuna sustatzea, eta era berean gure ingurunea eta herri desberdinak ezagutzea, harremanak euskaraz sortzea ahaztu gabe.

Urte osoan, jai egun batzuetan izan ezik, ostiralero, adierazitako orduan eta lekuan dugu hitzordua. Egutegia, lau hiru hilekoan dago banatua eta, udan izan ezik, hiru hileko bakoitzean irteeratako bi, batzordeak antolatutako autobusean izaten dira; eta baita ibilbide baten bukaeran, aukeratutako jatetxean bazkaria ere.

Mendi taldea garez, ibilbidetan parte hartzeko, ibiltari bakoitzak Euskal Mendizale federazioko txartela nahitaezkoa dugu.

Batzordeak hainbat zeregin ditu, horra betekizun batzuk: urte osoko hiru hilabeteko ibilbide desberdinak antolatu, egiaztatu, zailtasunaren arabera sailkatu eta irteeren ezaugarriak astero jakinarazi partaide guztiei, baita aurretik aipatutako mendizale txartelaren tramitazioa ere.

Bidezidor on guztioi!





DONIBANE GARAZI ETA BAIGORRIRAKO IRTEERA SALIDA A SAINT JEAN PIED DE PORT Y BAIGORRI

Salida cultural del 16 de marzo a Saint Jean Pied de Port y Baigorri

Al llegar a Saint Jean Pied de Port, nos encontramos en el lugar acordado con el guía, Bixente Hirigarai. El primer grupo, el de euskera inició el recorrido por la ciudad. Mientras tanto, el grupo de castellano tuvo tiempo libre para tomar un café, recorrer las calles, y cómo no, comprar “un gâteau basque”.

La villa medieval de Saint Jean Pied de Port se encuentra rodeada de murallas de gres rosa. Nos encantaron las callejuelas empedradas, jalonadas de casas antiguas, la prisión de los Obispos, el viejo puente sobre el Nive, las fachadas pintorescas al borde del agua, el camino de ronda y la imponente ciudadela remodelada por Vauban, cuya silueta domina los tejados de la ciudad.

Bixente, de modo muy ameno nos presentó la historia de la ciudad y de la Baja Navarra. Vimos curiosos dinteles: alguno presentaba el precio de los productos que su propietario vendía en otra época, otro estaba escrito en castellano, reflejando la situación política en otros tiempos.

A las 11:15, le tocó el turno al segundo grupo, mientras el primero se dedicaba a las relajantes actividades anteriormente citadas. A las 12:45 partimos hacia el restaurante Juantorena en Baigorri. Disfrutamos de una buena comida y gustó mucho el postre, “tarte



Tatin acompañado de helado y nata”, la especialidad de la casa. Por la tarde, nos dirigimos a pie al centro de interpretación Mehaka, en pleno centro de Saint-Étienne de Baigorri, donde volvimos a dividirnos en dos grupos: mientras uno atendía a las interesantes explicaciones de Bixente Hirigarai, responsable de dicha institución, el otro recorría el alargado pueblo de Saint-Étienne de Baigorri, visitando su iglesia del siglo XVII, la única en Iparralde con tres pisos de tribunas en madera, descubriendo el trazado original del pueblo, sus casas, el castillo de los Echaz, el puente sobre el río Nive también del siglo XVII. Se encargó del recorrido por el municipio una guía del Ayuntamiento. En cuanto a Mehaka, se trata de un centro de investigación sobre la Baja Navarra.

Donibane Garazi eta Baigorri martxoaren 16an egindako irteera kulturala

Donibane Garazi iristean, eta geldialdi tekniko baten ondoren, Bixente Hirigarai gidariarekin adostutako lekuan aurkitu ginen. Lehenengo taldea, euskarazkoa, hirian barrena abiatu zen. Bitartean, gaztelerazko taldeak denbora librean izan zuen kafe bat hartzeko, eta nola ez, gâteau basque bat erosteko aukera.

Erdi Aroko Donibane Garazi hiribildua gres arrosako harresiz inguratuta dago. Izugarri gustatu zitzaizkigun etxe zaharrez jositako karrika harriztatuak, Apezpikuen presondegia, Nive gaineko zubi zaharra, ur-ertzeko fatxada pintoreskoak, erronda-bidea eta Vaubanek birmoldatutako gotorleku ikaragarria, zeinaren silueta nagusi baita hiriko teilatuetan.

Bixentek oso modu atseginean aurkeztu zigun hiriaren eta Nafarroa Beherearen historia. Ateburu bitxiak ikusi genituen: baten batek bere jabeak beste garai batean saltzen zituen produktuen prezioa aurkezten zuen, beste bat gaztelan idatzita zegoen, garai bateko egoera politikoa islatuz.

11:15ean, bigarren taldeari egokitu zitzaion txanda, eta lehenengoak jarduera lasaigarriak egin zituen. 12:45ean Baigorriko Juantorena jatetxera abiatu ginen. Bazkari on bat gozatu genuen eta postrea asko gustatu zen, Tatin tartea izozkia eta esnegaina lagun, etxeko espezialitatea.

Arratsaldean, oinez abiatu ginen Mehaka interpretazio zentrori, Baigorriko Saint-Étienne erdi-erdian, eta bi taldetan banatu ginen berriro: bata erakunde horretako arduradun Bixente Hirigaraiaren azalpen interesgarriari erreparatzen zien bitartean, besteak Baigorriko Saint-Étienne herri luzanga zeharkatzen zuten, XVII. mendeko bere eliza bisitatu, Iparraldeko bakarra, zurezko hiru tribuna-solairu zituena, herriaren jatorrizko trazatua, bere etxeak, Etxauztarren gaztelua, XVII. mendeko Nive ibaiaren gaineko zubia ere ezagutu. Udaletxearen gida bat arduratu zen udalerriko ibilbideaz. Mehakari dagokionez, Nafarroa Behereari buruzko ikerketa zentro bat da, informazio asko eman ziguna.





HITZALDIAK EUSKARAZ - Balenciaga museoa

Apirilaren 20an egin genuen kurtso honetako "Hitzaldiak Euskaraz" azkeneko ekitaldia. Brotxea jartzeko pentsatu genuen Getariara joatea, Balenciaga Museoa bisita egin eta bazkaria. Gehienok busez joan ginen.

Gidari batek lagundu zigun, azalpen interesgarriak eman zigun. Askok ezagutzen genuen museoa, baina gure aldetik gidaririk gabe. 26 lagun elkartu ginen.

Oso interesgarria izan zen eta Cristobal Balenciaga ezagutzeko aukera ederra izan zen.

Bere biografia azaldu zigun. Getarian jaio zen 1895an, aita arrantzalea zen eta gazte hil zen, ama jostuna zuen.. Txikitatik garbi zuen jostuna eta diseinatzailea izan nahi zuela. 13 urte zituela Dorre Etxean udara pasatzen ari zen markesa bat, hunkitu egin zen Cristobalen irrikiaz eta laguntzea erabaki zuen. Sastre ikasketak ordaindu zizkion Donostian eta bertara joan zen bizitzera bere amarekin. Handik urte batzutura denda bat ireki zuen EISA izena, bere amaren abizena kontutan hartzen, 1919an, aurrerago Madrilan eta Bartzelonan ere zabaldu zuen trailerra . Arrakasta itzela izan zuen eta Errege etxeokak eta aristokratek hasi ziren beren diseinoak eramaten.



Espainako gerra hasi zenean Parisera joan zen eta Georges V kalean ireki zuen 1937an bere 1.tailerra. 1950tik aurrera arrakasta handia izan zuen eta bere sormena eta genialitatea zabaldu zen.

Diseinatzailea izateaz gain jostuna ere izan zen. Tejido desberdinak erabiltzen zituen eta bolumena eta geometria erabiltzen du emakumearen gorputzaren parteak nabarmentzeko eta beren silueta aldatzeko,. egindako modelook berziklatzen ditu erabilpena gehiago emateko.

5 sala ikusi genituen, 80 pieza estilo desberdinak. Batzuk oso dotoreak, ezkontzarako, festak, gaua...eta beste batzuk sinpleagoak, negukoak eta udarakoak...Gaur egun ere bere diseinoak erabiltzen dira, batzuk kopia legalak izaten dira eta beste batzuk baimenarik gabekoak, ilegalak.

Ordu terdiko saioa izan zen, handik bazkaltzera joan ginen gehienok, Politena restaurantera. Bikain eman ziguten, giro onean. Arratsaldean batzuk Getarian gelditu ziren eta gutxi batzuk goiz itzuli ginen Donostira.





ELKARRIZKETA JOSE MARI ELBERDINI

ENTREVISTA A JOSE MARI ELBERDIN



Nos hemos acercado a José Mari Elberdin para que nos cuente sus vivencias durante su gestión en la presidencia de nuestra Asociación durante los tres últimos años. Y nos ha contado muchas cosas...

1. ¿Cómo empezó tu trayectoria en HH?

A finales de 2018, cuando estaba a punto de jubilarme, Maribel, una amiga mía y socia de Helduen Hitza me habló muy bien de la Asociación, de la cantidad de actividades que había, lo bien que se organizaban... y decidí apuntarme. Poco después, en febrero del 19, me encontré que se convocaba un Proceso de Reflexión en Okendo; me llamó mucho la atención y me pareció muy interesante que se estuviera elaborando un Plan Estratégico para los siguientes cuatro años. Pidieron voluntarios para las comisiones y me ofrecí en Conferencias o Senderismo; fueron los de las Charlas los primeros que se pusieron en contacto conmigo y ahí estoy colaborando desde entonces.

2. ¿En qué circunstancias asumiste la presidencia?

Mi primera reacción fue de sorpresa cuando Juan Ignacio, el entonces presidente, me lo propuso; tan sólo llevaba dos años como socio y me sentía muy lejos de tener una visión global de Helduen Hitza; además, estábamos en plena pandemia. Recuerdo que le comenté si tan mal estaba la Asociación como para tener que recurrir a un novato como yo. Me prometieron muchas ayudas (la verdad es que luego he podido contar con ellas) y me transmitieron que esto era una labor de equipo, que las diferentes Comisiones eran muy potentes, con unos protocolos de funcionamiento muy bien establecidos... Y como no sé decir que no, pues adelante. Lo primero que hice fue hablar con muchas personas, equipos... para conocer a fondo los principios con que se fundó Helduen Hitza, su trayectoria, las expectativas que generábamos y las dificultades que se percibían.

3. ¿Cuáles son los hechos trascendentales, logros, dificultades...? ¿De qué te sientes más orgulloso?

Desde el principio me lo planteé como la consolidación de los doce compromisos aprobados en febrero de 2019. Además, estaba la Pandemia y bastante tuvimos primero con RESISTIR y después con REACTIVAR la Asociación. Ahora toca REPLANTEAR el futuro. Aunque con algunas debilidades, creo que Helduen Hitza se ha consolidado, mantiene el dinamismo que siempre le ha caracterizado, la calidad de nuestras actividades, incluso hemos introducido algunas innovaciones. Entiendo que los socios están satisfechos y que las expectativas con las que entraron en Helduen Hitza se están cumpliendo. Es muy gratificante. Pero creo que el desarrollo de la Comisión de Bienestar Emocional va a ser un elemento nuclear, pues incide plenamente en la esencia de lo que es Helduen Hitza. Gainera, euskara sendotzen ari dela uste dut eta pixkanaka normalizatzen ari garela.

4. Últimamente has hablado de la falta de implicación. ¿Te ha costado mucho encontrar alguien que asuma el relevo?

Salvo los primeros años en los que el trabajo fue más militante, históricamente siempre se ha hablado de esto, y ahora más. Es cierto que se nos acerca mucha gente con voluntad de recibir servicios, pero no tanto de colaborador en su organización. Pero siempre hay alguien que da un paso al frente, por eso estoy muy agradecido a la disposición de Gema Artola para asumir el reto. Si con los que ahora colaboramos hacemos tantas cosas y tan bien, ¡qué no seríamos capaces de hacer si más socios se decidieran a echar una mano!

5. ¿Qué te ha aportado esta experiencia y cómo te sientes?

*Ha sido **MUY SATISFACTORIO**. Yo he dedicado a Helduen Hitza mucho tiempo, esfuerzo, trabajo..., pero he recibido mucho más. Ha sido muy enriquecedor. Ahora llega el momento de descansar un poco y pensar cómo puedo volcar el conocimiento que he alcanzado de Helduen Hitza en beneficio de la Asociación. Por supuesto que seguiré colaborando y a disposición de HH.*

Ahora es nuestro turno de agradecimientos. En nombre de la Comisión de esta revista, queremos darte las gracias por tu excelente trabajo tanto en la Presidencia, como en esta Comisión.